

ПРОБЛЕМЫ ОБЩЕГО И СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

А. Аль Салех

ПОНЯТИЯ АДЕКВАТНОСТИ И ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ЛОКАЛИЗАЦИИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ

Локализация программного обеспечения – процесс адаптации программного обеспечения к культуре какой-либо страны. Как частность, перевод пользовательского интерфейса, документации и сопутствующих файлов программного обеспечения с одного языка на другой.

Адекватным можно считать тот перевод, в котором корректно отражена как основная цель и смысл изначального высказывания, так и коммуникативная задача отправителя сообщения.

Адекватность перевода можно разделить на три уровня:

- адекватный;
- адекватность перевода не достигнута в полной мере;
- неадекватный.

Эквивалентным является тот перевод, который наиболее лингвистически приближен к изначальному тексту на языке оригинала.

Существует теория, которая предполагает наличие уровней эквивалентности перевода на уровне:

- цели коммуникации;
- описания ситуации;
- способа описания ситуации;
- структурной организации высказывания;
- семантики языковых знаков.

Локализация имен собственных оценивается с точки зрения адекватности и эквивалентности перевода лексических единиц с языка оригинала на язык перевода. Так, например, перевод может быть адекватным, но неэквивалентным, или эквивалентным, но не в полной мере адекватным. В большинстве случаев перевод является адекватным и эквивалентным, но в редких случаях может быть неадекватным и неэквивалентным.

Е. Барышева

РЕАЛИЗАЦИЯ ЭМОТИВНЫХ ДИРЕКТИВОВ СРЕДСТВАМИ ФОНАЦИИ

Изучения эмотивных высказываний является одной из ключевых лингвистических задач, поскольку в реальной коммуникации постоянно возникают эмоционально маркированные ситуации побуждения. Эмоциональный компонент в директиве функционирует как интенсификатор иллокутивной силы высказывания. Об эмотивности директива свидетельствуют такие авторские ремарки, как *отчаянно* / *verzweifelt*, *ломаю руки* / *händeringend*, *страдальчески* / *mit Leidensmiene* и т.д.